「台灣島上的女人樹——杜潘芳格捐贈展」展覽介紹

文・攝影—程鵬升　展示教育組

杜潘芳格，有著多重的身分，女性、客家人、基督徒、現代詩人、跨越語言的一代。女性與客家人的身分與生俱來，基督教是由母親而來的信仰，現代詩人則是通往文學道路的身分、跨越語言的一代則是時代造就的不得不為。本展的展示設計，期望透過其各種身分特質的呈顯，讓觀眾認識這位作家及其作品，並理解她的時代與生命。

展場區分為文學創作、女性生命史、跨越語言的一代、客語文學的實踐等4個主題，在進入各區展間之前，觀眾可以在展場大廳先觀看GOOD TV精心製作的影片「誕生在島上的女人樹——杜潘芳格」，認識杜潘芳格的成長背景及文學成就。成長於新竹縣新埔客家望族的潘芳格，生命故事就很精彩，自由戀愛遭父親反對，最後獲得成全與杜慶壽醫師結婚。婚後一心想往文學發展的她，卻連生了7位兒女，養兒育女的勞心勞形，讓她無法專注在寫作上。日治時期已完成學校教育精通日語的她，面對戰後語言、文化的轉換，亦讓她的文學創作之路多所阻礙。幸而有笠詩社文友們的鼓勵與協助，開始發表詩文譯作，對於文化的反思讓她開始以客語創作，建構客語文學的主體性。

展覽名稱「台灣島上的女人樹」出自其詩作〈相思樹〉中的詩句：「我也是／誕生在島上的／一棵女人樹」。「相思樹，會開花的樹／雅靜卻不華美，開小小的黃花蕾。」台灣島上的女人樹究竟是一棵怎麼樣的樹？請跟著我們一起進入杜潘芳格的文學世界。

展場入口，枝枒相連的樹木形成一片樹林，以詩文為養分，結出生命的果實。

文學創作

本區展出杜潘芳格的詩集及創作手稿，呈現其詩觀與多面向的詩

作。本館捐贈展的展覽文物通常以作家本人的捐贈為主，但杜潘女士捐贈本館的文物中並沒有個人的詩集，因此我們從其他作家的捐贈文物中，找齊全部7本詩集，見證當時文學社團活動、文友互贈作品、互相蒐藏的文壇情誼。杜潘芳格早期曾想寫小說，後期創作以新詩為大宗，並有部分散文。從少女時期就喜愛閱讀、思考的杜潘芳格，對生命、生活都有許多的想法、想像，呈現在作品中包含了以抒情為基調的原鄉追憶、以美善為題材的現實關照、以真理為依歸的生命哲思等，展場設置了4本互動書籍，讓觀眾閱讀／聆聽杜潘芳格不同風格的作品。展場內的平板電腦放入經過剪輯分類的影片，有十幾首詩人的作品在其中，可以聽到詩人以客語朗誦自己的創作，以及解說創作的心路歷程。

女性生命史

杜潘芳格從年輕時開始書寫日記，當時正是二次世界大戰末期，其持續不斷地書寫，留下數量可觀的日記，是珍貴的常民文化史料，也記錄了台灣社會由戰爭末期到今日的過程。日記以杜潘芳格最能靈活運用的日文寫成，對不黯日文的人而言，簡直就像密碼一般，但從日記的題名及內容的漢字我們仍能一窺一二。日記是一個人最私密的書寫，包含了無數的心情；實際上，除了心情，日記本內還有大量的四葉幸運草，是杜潘芳格在各地撿拾的。她曾感性地說：自從丈夫去世後，就再也沒撿過幸運草了。

因年代長久加上長期的使用、翻閱，挾帶紙條、幸運草等，此批日記入館時，部分有損壞狀況，本館進行文物修復，移除劣化的膠帶、重新裝禎破損的日記、清潔蟲蛀的孔洞並修補，以延長文物壽命。

跨越語言的一代

試想如果有一天，你被禁止用熟悉的語言、文字來表達、記述任何事情，而必須學習另一種語言、文字來使用，會是什麼樣子？跨越語言一代的作家遇到的就是這樣的困境，實際上，日治時期出生、成長的台灣人在戰後都遇到這樣的問題，只是

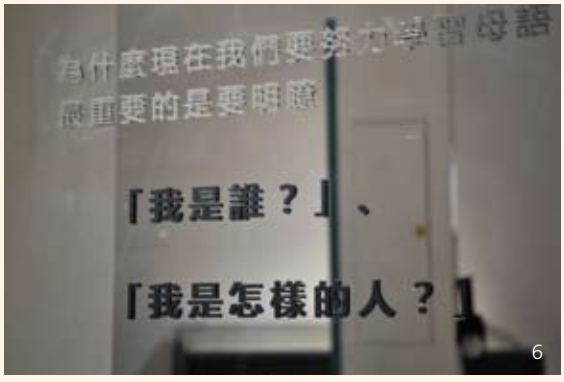
1

2

3

4

5



6

1. 7本詩集來自3位不同作家的捐贈，齊聚於此呈現杜潘芳格詩集命名中的「密碼」巧思。
2. 展場內的互動書籍，打開書頁、閱讀聆聽杜潘芳格不同風格的詩作，共有〈子宮〉、〈中元節〉、〈變成蝴蝶像星星那麼遠的！〉、〈重生〉等4首詩。平板電腦內有詩人朗誦自己的作品、解說創作的心路歷程，觀眾可點選觀看。
3. 由「文學創作」進入「女性生命史」展區，坐下來，翻開《台灣詩人選集》，閱讀，杜潘奶奶以生命寫成的詩篇。
4. 杜潘芳格的日記，記錄了一位女性從青春洋溢、步入婚姻、養兒育女、攜手相伴、子孫成群的過程，至今仍然持續地書寫中。
5. 日文書籍是杜潘芳格閱讀的大宗，也是其知識的來源，有些是日本人出版的書籍、有些是外文書籍的日譯版本。
6. 展場中有〈母語个功能〉7頁的演講稿，觀眾可滑動展板細細閱讀，了解杜潘芳格對母語的思考，了解為何我們要努力學習母語，以便明瞭「我是誰？」、「我是怎樣的人？」

搖筆桿的作家比一般人更嚴重，原本豐富的詞彙、文法，思考的深度，在這樣的語言轉換中，或而流失或而無法表達，有人因此停筆、有人經過長時間的努力才得以用中文發表作品。本區可見杜潘芳格的日文藏書及各種語言版本的手稿，積極「跨越語言」的努力嘗試。因為以日文創作、書寫，引起日本人的興趣來台灣拜訪杜潘芳格，而得以託人在日本買小時候吃過的日本咳嗽藥，久咳不癒，吃了許多藥都沒好的咳嗽，獲得緩解，也算一件美事。

客語文學的實踐

本區展出演講稿〈母語个功能〉、手稿〈詩的教養——我對客語詩的創作觀〉，呈現杜潘芳格為何要以客語書寫的論述。大量的客語詩手稿，可感受詩人回歸母語創作，以最親近的語言表達心中所感、腦中所思的那份親切。手稿中不時出現註解，以中文解說客語文字的意涵，其對客語文學的推廣與用心可見一般，展場中的影片也盡量以客語版本的內容作為呈現，期望讓非客家族群的觀眾能由此認識客語及其文學。

結語

杜潘芳格是一位獨特的詩人，可以單純地閱讀她的詩作，進入自身的想像，她的文字充滿各樣的可能性，可以溫婉、可以銳利、可以遨遊天際、可以遁入塵土；也可以了解她的生命歷程後，再來看她的作品，又有一種不同的體會。展覽手冊收錄3篇作品，詩人李長青重新潤飾的〈鋼鐵蝴蝶——向杜潘芳格致意〉、杜潘芳格女兒杜佳陽的〈記父親病中九日〉，以及口述歷史的〈基督徒詩人——杜潘芳格女士自述〉。作品皆由杜潘芳格親自挑選，認為能呈顯其生命中的三個重要元素——文學創作、家庭、信仰。透過此三篇作品，讓觀者以全人的角度，認識杜潘芳格捐贈予本館的珍貴手稿、日記及文學文物。藉由捐贈的展示物件，輔以客家委員會、GOOD TV、黃明川導演精心拍攝的影片，透過相關文物、影音內容的呈現，期望觀者能夠體會杜潘芳格「雅靜卻不華美」的文學世界。